

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ

ТАДЖИКИСТАН

МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

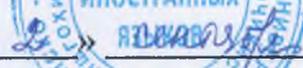
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»

Декан факультета иностранных языков

Сайдова Л.В.

«» 2024г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Общая теория перевода»

Специальность подготовки – **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**
(английский язык)

Форма подготовки - *очная*

Специализация: «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

Форма подготовки-очная

Уровень подготовки - **специалитет**

ДУШАНБЕ - 2024

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ ФГОС ВО № 989 от 12.08.2020г.

При разработке рабочей программы учитываются:

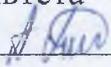
1. требования работодателей, профессиональных стандартов по специальности;
2. содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
3. новейшие достижения в данной предметной области.

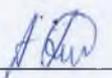
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии,
Протокол № 1 от «28» августа 2024г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета
Протокол № 1 от «29» августа 2024г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков
Протокол № 1 от «30» августа 2024г.

Заведующая кафедрой:  к.ф.н., доцент Турсунова Ф.Р.

Зам. председателя УМС факультета иностранных языков:  преп. Азимова Г.Э.

Разработчик:  преп. Азимова Г.Э.

Разработчик от организации:  Шонусайриев Х.М.
Менеджер школы профессионального непрерывного образования
УЦА г. Душанбе

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Саидова Л.В. Азимова Г.Э.	Вторник, 12:40-14:00 Новый корпус: Ауд.211	Четверг,	Понедельник, 10:00-12:00	РТСУ, кафедра английской филология, новый корпус, 214 каб.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины:

Для того, чтобы успешно освоить курс, студенту необходимо обучиться следующим навыкам:

1. Запомнить необходимый минимум слов.
2. Уметь определить значение слова по контексту. При многозначности слова уметь найти нужное для данного контекста значение.
3. Научиться переводить слова по словообразовательным формам.
4. Правильно переводить термины и типичные словосочетания.
5. Узнавать и переводить грамматические формы и конструкции.
6. Соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода и т.д.

1.2. Задачи изучения дисциплины:

1. Теоретическое ознакомление с каждой из рассматриваемых курсов тем;
2. Освоение методов перевода текстов;
3. Умение самостоятельно сопоставлять структуры двух языков;
4. Умение использовать теоретические знания на практических занятиях и т.д.

1.3. Требование к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код	Результат освоения ОПОП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства

ПК-1	Способен выполнять редактирование текста	<p>ИПК-1.1. Знает информационно-справочные системы и программное обеспечение; -общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; -специальную теорию перевода; - частную теорию перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - терминологию предметной области перевода и специальная профессиональную лексику; - государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; - принципы унификации терминов; - принципы стандартизации терминов; - критерии оценки контроля качества перевода; - метрики оценки качества перевода; - правила корректуры и стандартные корректурные знаки; - программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода; - профессиональную этику.</p>	<p>Собеседование, устный опрос</p> <p>Дискуссия</p> <p>Доклад</p> <p>Презентация</p>
------	--	---	--

		<p>терминологический контроль; - внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; -осуществляют технический контроль переведённых материалов.</p>	
ПК-2	<p>Способен применять переводческие приёмы достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода, в том числе профессионально ориентированного перевода</p>	<p>ИПК 2.1. Знает особенности перевода официально-деловых документов; - алгоритм выполнения предпереводческого анализа; -терминологию предметной области; - основы общей теории и практики перевода; - специальную теорию перевода; - частную теорию перевода; - технологии памяти переводов; - системы управления качеством перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - онлайн сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; - алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; - основы</p>	<p>Собеседование, устный опрос Дискуссия Доклад Презентация</p>

		<p>форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении; - профессиональную этику; - нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - выполняет постпереводческий анализ исходного текста; - выполняет поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; -переводит с одного языка на другой письменно; -сохраняет коммуникативную цель и стилистику исходного текста; -использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; - соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов</p>	
--	--	---	--

		<p>качества перевода, руководств по фирменному стилю;</p> <ul style="list-style-type: none"> - оформляет текст перевода для нотариального заверения. <p>ИПК-2.3. Владеет навыками перевода официально-деловых документов; выполнения предпереводческого анализа; -терминологией предметной области; - основами общей теории и практики перевода; - специальной теории перевода; - частной теории перевода; - навыками постпереводческого анализа исходного текста; - использования текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения для грамотного оформления текста перевода; - соблюдения требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю.</p>	
--	--	--	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина «Общая теория перевода» относится к базовой части профессионального цикла (Б1.В.05). Преподавание данной дисциплины базируется на

практических знаниях грамматики английского языка и знании теоретических проблем современного языкознания. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практическая грамматика первого иностранного языка», «История первого иностранного языка и введение в специальную филологию», «Практический курс первого иностранного языка», «Лексикология первого изучаемого языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка». Освоение дисциплины «Общая теория перевода» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, дисциплин по выбору студента.

2.2.

Таблица 1.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ОПОП
1.	<i>Практическая грамматика первого иностранного языка</i>	1-3	Б1.В.03
2.	<i>Теоретическая грамматика первого иностранного языка</i>	7-8	Б1.В.06
3.	<i>Лексикология первого изучаемого языка</i>	6-7	Б1.В.07
4.	<i>Синтаксические аспекты перевода</i>	4	Б1.В.ДВ.06.02
5.	<i>История первого иностранного языка и введение в специальную филологию</i>	1	Б1.0.17
6.	<i>Практический курс первого иностранного языка</i>	1-8	Б1.0.19

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Объем дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных единиц, всего 90 часа, из которых: лекции 24 час., практические занятия 12 час., КСР 12 час., всего часов аудиторной нагрузки 48 час., в том числе в интерактивной форме 12ч. самостоятельная работа 42 час. экзамен 5 семестр, курсовая работа 5 семестр

3.1. Структура и содержание теоретической части курса 5 семестр

1. Теория перевода. Объект исследования. Профессия «переводчик». Основные понятия 6/ 6 ч.

Теория перевода как раздел макролингвистики. Понятие перевода. Виды перевода. Классификация А.Паршина. Лингвистическая теория перевода. Профессия переводчик. Translator и interpreter. В чем различие? Области специализации переводчиков. Переводчики-гиды. Конференц-переводчики. Переводчики из области медицины, юриспруденции, локализации и т.д. Речевой этикет в межнациональном общении. Виды переводов. Устные и письменные виды перевода. Художественный перевод, как особый вид письменного перевода. Последовательный и синхронный перевод. Трудности и преимущества этих видов перевода.

2. Понятие о переводческих трансформациях 6 / 6 ч.

Понятие «переводческие трансформации». Определения Л.С.Бархударова, Р. К. Миньяр-Белоручева, Я.И. Рецкера, А. Д. Швейцера и др. Понятие о коммуникативной равноценности. Грамматические трансформации. Грамматические замены. Словоформные замены. Частеречные замены. Перевод сложных существительных. Перевод отглагольных существительных. Синтаксические замены. Перевод синтаксической структуры предложения. Изменение порядка слов. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод пассивных конструкций. Лексические трансформации. Дифференциация значений. Конкретизация значений. Генерализация значений. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Компенсация потерь в процессе перевода.

3. Экстралингвистические факторы перевода 4/ 4 ч.

Инвариант перевода. Контекст. Адекватность перевода. Эквивалентность перевода. Формальная точность. Буквализм.

4. Женевская школа переводчиков и ее влияние на развитие переводоведения 4/ 4 ч.

Женевская школа переводчиков и переводческая скоропись. Система записей в последовательном переводе. Подготовительные упражнения в переводческой скорописи. Понятие о теории несоответствий при переводе. Переводческая этика.

5. Трудность перевода отдельных грамматических и лексических единиц 4/ 4 ч.

Перевод пассивных конструкций, инфинитивных оборотов и сложных существительных. Ложные друзья переводчиков. Трудность перевода газетной лексики. Особенности перевода специальных текстов. Формирование навыков устного перевода.

3.2 Структура и содержание практической части курса 5 семестр

Практическое занятие/ КСР - 2/2ч.

Тема: Профессия «переводчик».

Профессия переводчик. Translator и interpreter. В чем различие? Области специализации переводчиков. Переводчики-гиды. Конференц-переводчики. Переводчики из области медицины, юриспруденции, локализации и т.д. Речевой этикет в межнациональном общении. Виды переводов. Устные и письменные виды перевода. Художественный перевод, как особый вид письменного перевода.

1. Обсуждение темы с группой.

2. Составление ситуаций: гиды переводчики.

Практическое занятие/ КСР - 2/2ч.

Тема: Устные виды перевода. Последовательный и синхронный перевод. Отличия этих двух видов перевода. Трудности и преимущества этих видов перевода. Выполнение последовательного и синхронного перевода с предварительной подготовкой.

1. Обсуждение темы с группой.

2. Упр. 1-4, с. 15-17 (5.1.), (выполнить устно).

3. Составить примеры с устным видом перевода.

Практическое занятие /КСР - 2/2ч.

Тема: Понятие о переводческих трансформациях. Грамматические трансформации.

Понятие «переводческие трансформации». Определения Л.С.Бархударова, Р. К. Миньяр-Белоручева, Я.И. Рецкера, А. Д. Швейцера и др. Понятие о коммуникативной равноценности. Грамматические трансформации. Грамматические замены. Словоформные замены. Частеречные замены. Перевод сложных существительных. Перевод отглагольных существительных. Синтаксические замены. Перевод синтаксической структуры предложения. Изменение порядка слов. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод пассивных конструкций.

1. Обсуждение темы с группой.
2. Упр.8-10, с. 20-23 (5.2.), (выполнить письменно).
3. Составление 10 предложений с пассивными конструкциями и инфинитивными оборотами и проанализировать их перевод.

Практическое занятие /КСР - 2/2ч.

Тема: Понятие о переводческих трансформациях. Лексические трансформации.

Лексические трансформации. Дифференциация значений. Конкретизация значений. Генерализация значений. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Компенсация потерь в процессе перевода.

1. Обсуждение темы с группой.
2. Составление конспекта.

Практическое занятие /КСР - 2/2ч.

Тема: Подготовительные упражнения в переводческой скорописи.

Практическое применение переводческой скорописи. Принцип индивидуальности подхода. Понятие о теории несоответствий при переводе. Переводческая этика. Формирование навыков устного перевода.

1. Обсуждение темы с группой.
2. Работы в парах. Подготовить выступление с последовательным переводом. .

Практическое занятие /КСР - 2/2ч.

Тема: Трудность перевода отдельных грамматических единиц.

Перевод пассивных конструкций, инфинитивных оборотов, сложных существительных и модальных конструкций. Перевод многозначных слов и артиклей.

1. Обсуждение темы с группой.
2. Упр.40-42, с. 424-426 (5.1.), (письменно).
3. Составить и проанализировать перевод 5-6 предложений с многозначными словами.

Тема: Трудность перевода отдельных лексических единиц.

Ложные друзья переводчиков. Трудность перевода газетной лексики. Особенности перевода специальных текстов. Формирование навыков устного перевода.

1. Обсуждение темы с группой.
2. Работа в парах. Подготовить выступление с синхронным переводом.
3. Упр.48-50, с.432-434 (5.1.), (письменно).

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Литература	Кол-во баллов в неделю
		Лек. 24	Пр. 12	Лаб.	КСР 12		
5 семестр							
1	<p>Тема 1. Теория перевода. Объект исследования. Профессия «переводчик». Основные понятия</p> <p>Теория перевода как раздел макролингвистики. Понятие перевода. Виды перевода. Классификация А.Паршина. Лингвистическая теория перевода. Профессия переводчик. Translator и interpreter. В чем различие? Области специализации переводчиков. Профессия «переводчик</p> <p>Профессия переводчик. Translator и interpreter. В чем различие? Области специализации переводчиков. Переводчики-гиды. Конференц-переводчики. Переводчики из области медицины, юриспруденции, локализации и т.д.</p> <p>Речевой этикет в межнациональном общении. Виды переводов. Устные и письменные виды перевода. Художественный перевод, как особый вид письменного перевода.</p>	6	2	2	2	5.1. с. 5-27	12,5
2	<p>Тема 2. Понятие о переводческих трансформациях</p> <p>Понятие «переводческие трансформации». Определения Л.С.Бархударова, Р. К. Миньяр-Белоручева, Я.И. Рецкера, А. Д. Швейцера и др. Понятие о коммуникативной равноценности. Грамматические трансформации. Лексические трансформации.</p> <p>Устные виды перевода. Последовательный и синхронный перевод. Отличия этих двух видов перевода.</p> <p>Трудности и преимущества этих видов перевода. Выполнение последовательного и синхронного перевода с предварительной подготовкой.</p>	6	2		2	5.1. с. 34-56	12,5

3	<p>Тема 3. Экстралингвистические факторы перевода</p> <p>Инвариант перевода. Контекст. Адекватность перевода. Эквивалентность перевода. Формальная точность. Буквализм.</p> <p>Понятие о переводческих трансформациях. Грамматические трансформации. Понятие «переводческие трансформации». Определения Л.С.Бархударова, Р. К. Миньяр-Белоручева, Я.И. Рецкера, А. Д. Швейцера и др. Понятие о коммуникативной равноценности. Грамматические трансформации. Грамматические замены. Словоформные замены.</p> <p>Частеречные замены. Перевод сложных существительных. Перевод отглагольных существительных. Синтаксические замены. Перевод синтаксической структуры предложения. Изменение порядка слов. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод пассивных конструкций.</p>	4	2	2	5.1. с. 64- 98	12,5
4	<p>Тема 4. Женевская школа переводчиков и ее влияние на развитие переводоведения</p> <p>Женевская школа переводчиков и переводческая скоропись. Система записей в последовательном переводе. Подготовительные упражнения в переводческой скорописи.</p> <p>Понятие о переводческих трансформациях. Лексические трансформации. Лексические трансформации. Дифференциация значений. Конкретизация значений. Генерализация значений.</p> <p>Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Компенсация потерь в процессе перевода.</p>	4	2	2	5.1. с. 204-229	12,5

5	<p>Тема 5. Трудность перевода отдельных грамматических и лексических единиц. Перевод пассивных конструкций, инфинитивных оборотов и сложных существительных. Ложные друзья переводчиков. Экстралингвистические факторы перевода.</p> <p>Инвариант перевода. Контекст. Адекватность перевода. Эквивалентность перевода. Формальная точность. Буквализм. Подготовительные упражнения в переводческой скорописи. Практическое применение переводческой скорописи. Принцип индивидуальности подхода. Понятие о теории несоответствий при переводе. Переводческая этика. Формирование навыков устного перевода.</p>	4	2		2	5.1. с. 245-300.	12,5
6	<p>Трудность перевода отдельных грамматических единиц. Перевод пассивных конструкций, инфинитивных оборотов, сложных существительных и модальных конструкций. Перевод многозначных слов и артиклей. Трудность перевода отдельных лексических единиц. Ложные друзья переводчиков. Трудность перевода газетной лексики. Особенности перевода специальных текстов. Формирование навыков устного перевода.</p>		2		2	5.1. с.389-401 5.1. с. 401-411	12,5
	Всего: 72ч.	24	12		12		

Формы контроля и критерии начисления баллов

Контроль усвоения студентом каждой темы осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы (БРС), включающей текущий, рубежный и итоговый контроль. Студенты **3 курсов**, обучающиеся по кредитно-рейтинговой системе обучения, могут получить максимально возможное

количество баллов - 200. Из них на текущий и рубежный контроль выделяется 100 баллов или 49% от общего количества.

На итоговый контроль знаний студентов выделяется 51% или 100 баллов. Из них 20 баллов администрацией могут быть представлены студенту за особые заслуги (призовые места в Олимпиадах, конкурсах, спортивных соревнованиях, выполнение специальных заданий, активное участие в общественной жизни университета).

Порядок выставления баллов: 1-й рейтинг (1-9 неделя по 12,5 баллов, итого 100 баллов), 2-й рейтинг (10-16- неделя по 12,5 баллов итого 100 баллов), итоговый контроль 200 баллов.

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Выполнение положения высшей школы (установленная форма одежды, наличие рабочей папки, а также других пунктов устава высшей школы)	Административный балл за примерное поведение	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
2	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
3	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
4	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
5	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
6	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
7	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
8	-	-	-	-	12,5	12,5
Первый Рубежный контроль					5	
9	2,5	5	2,5		-	12,5
10	2,5		2,5	2,5	-	12,5

11	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
12	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
13	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
14	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
15	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
16 Второй Рубежны й контроль	-	-	-	5	7,5	12,5
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (ЭКЗАМЕН)						

К примеру, за текущий и 1-й рубежный контроль выставляется 100 баллов: лекционные занятия – 37,5 баллов, за практические занятия (КСР, лабораторные) – 70 баллов, за СРС – 37,5 баллов, требования ВУЗа – 20 баллов.

В случае пропуска студентом занятий по уважительной причине (при наличии подтверждающего документа) в период академической недели, деканат факультета обращается к проректору по учебной работе с представлением об отработке студентом баллов за пропущенные дни по каждой отдельной дисциплине с последующим внесением их в электронный журнал.

Итоговая форма контроля по дисциплине (экзамен) проводится в традиционной (устной) форме.

4. УЧЕБНО - МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Тема СРС	Объем СРС	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля СРС
5 семестр				
1.	Теория перевода. Объект исследования. Профессия «переводчик». Основные понятия	4	Конспект	беседа индивидуальная, контрольный опрос

2.	Понятие о переводческих трансформациях	4	Подготовка презентации в виде кластера	Индивидуальный опрос и дискуссия
3.	Лексические трансформации	4	Показать особенности лексических трансформаций на примере отрывка из новеллы Ф.Кафки «Превращение»	Индивидуальный опрос и дискуссия
4	Грамматические трансформации	4	Показать особенности грамматических трансформаций на примере отрывка из новеллы Ф.Кафки «Превращение»	Индивидуальный опрос и дискуссия
5	Экстралингвистические факторы перевода	4	Подготовить сообщение по данной теме	беседа индивидуальная; контрольный опрос
6	Женевская школа переводчиков и ее влияние на развитие переводоведения	4	Подготовить статью на пересказ по данной из книги Р.К. Миньяр-Белоручева «Как стать переводчиком?»	выступление
7	Подготовка к профессиональному аудированию	4	Выбрать текст публицистического характера, подготовить перевод и подготовиться к переводу с листа.	Индивидуальный опрос
8	Трудность перевода отдельных грамматических и лексических единиц	4	Найти 20 примеров из любой литературы и подготовить презентацию по теме в виде плаката.	презентация
9	Ложные друзья переводчиков	4	Подготовить сообщение по данной теме	Индивидуальный опрос и дискуссия
10	Особенности перевода специальных текстов	4	Выбрать текст из любого жанра и подготовить перевод по нему. Отметить особенности.	Индивидуальный опрос

11	Перевод модальных глаголов. Значение модальных глаголов. Модальные глаголы. в значении субъективной оценки.	4	Конспект/сообщение	Индивидуальный опрос
12	Инфинитив как часть сказуемого. Сказуемое, выраженное have +to + Infinitive. Инфинитив как часть составного глагольного сказуемого.	4	Подготовка презентации в виде кластера	Индивидуальный опрос
14	Распространенное определение. Признаки распространенного определения. Порядок перевода распространенного определения на русский язык.	4	Конспект/сообщение	Индивидуальный опрос
15	Словообразование. Словообразовательные модели. Суффиксы мужского, среднего, женского род. Значения приставок. Суффиксы прилагательных. Сложные слова.	4	Подготовка презентации в виде кластера	Индивидуальный опрос
16	Словообразование. Словообразовательные модели. Суффиксы мужского, среднего, женского род. Значения приставок. Суффиксы прилагательных. Сложные слова.	4	Конспект/сообщение	Индивидуальный опрос
17	Многозначность служебных слов. Перевод предлогов. Перевод союзов.	4	Конспект/сообщение	Индивидуальный опрос
18	Местоименные наречия. Образование местоименных наречий. Употребление d-форм и w-форм. Перевод местоименных наречий на русский язык.	4	Подготовка презентации в виде кластера	Индивидуальный опрос
Всего:		72		

4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов-специалистов.

Организация самостоятельной работы студента-специалиста представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

Главным в организации самостоятельной работы студентов является оптимизация отдельных её видов и создание условий высокой активности, самостоятельности и ответственности студентов в аудитории и вне ее в ходе всех видов учебной деятельности.

Обучаемым предлагаются разнообразные задания по иностранному языку, для выполнения которых требуются умения пользоваться электронными словарями, библиотеками, базами данных, поисковыми системами (Google, Yandex), он-лайн-версиями ведущих мировых газет и журналов, при этом все предлагаемые задания существенно отличаются от обычных языковых упражнений, поскольку для их выполнения студент должен применить полученные ранее знания по использованию компьютерных программных ресурсов, проделать заданный объем работы и представить

результаты в определенном формате, то есть создать «продукт» своей учебной деятельности.

Варианты внеаудиторной и творческой самостоятельной работы студентов:

- Подготовка письменного домашнего задания.
- Подбор иллюстративных примеров из художественной литературы для демонстрации переводческих трансформаций.
- Подготовка домашних переводов.
- Подготовка к экзамену.

Контроль (проверку) самостоятельной работы обучаемых осуществляют преподаватели, проводящие учебные занятия, в целях оценки усвоения знаний, умений и уровня приобретаемых компетенций.

4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Исходя из круга намеченных проблем, к занятиям студентов по теории перевода предъявляются следующие требования:

- Знания о языковом строе в целом и отдельных языковых уровнях;
- Способность правильно переводить различные тексты, в соответствии с нормами английского языка и русского;
- Владение терминологическим аппаратом и методами исследования лингвистических наук;
- Осознание основных направлений науки о языке;
- Способность использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на английском языке.

4.4. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

- оценка «отлично» выставляется студенту, если задание полностью выполнено и в соответствии с требованиями;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если задание выполнено, и в целом, отвечает предъявляемым требованиям, имеются отдельные ошибки;

- оценка «удовлетворительно» - задание выполнена не до конца, имеются ошибки при написании заданий, ответ не полностью соответствует требованиям;

- оценка «неудовлетворительно», если задание полностью не выполнено или ответ переписан из других источников, не проявлена самостоятельность при выполнении задания.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО - МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература:

1. **Гайнутдинова, А. Г. Теория перевода** [Текст]: учеб. - метод. пособие для студентов направления подгот. 45.03.02 "Лингвистика" (англ. яз.), а также для магистрантов направления подгот. 45.04.02"Лингвистика"(Теория перевода и межкультур./межъяз. коммуникация) / А. Г. Гайнутдинова ; ред. О. В. Свирид ; Рос . -Тадж. (славян.) ун-т. - Душанбе : [б. и.], 2018. - 226 с. - Библиогр.: с. 216-225 (128 назв.).

2. Гайнутдинова, А. Г. Теория перевода [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие для студентов направления подгот. 45.03.02 "Лингвистика" (англ. яз.), а также для магистрантов направления подгот. 45.04.02 "Лингвистика" (Теория перевода и

межкультурная/межъязыковая коммуникация) / А. Г. Гайнутдинова ; ред. О. В. Свирид ; Рос. - Тадж. (славян.) ун-т. - Электрон. дан. 3,53 МБ. - Душанбе : [б. и.], 2018. - эл. опт. диск (CD-ROM).

3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. и практикум для академ. бакалавриата / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2022. - 413 с. - (Бакалавр. Академ. курс). - Библиогр.: с. 410-412. - ISBN 978-5-9916-2598-2 : Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/450223>

4. Купцова, Анна Константиновна. Английский язык: устный перевод [Текст : Электронный ресурс] : Учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. - Электрон. дан. - Москва : Юрайт, 2021. - 182 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-05344-9 : Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/454209>

5.2. Дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: Учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721&sr=>

2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Ответственный редактор М.Я. Блох. — М.: Готика, 1999. — 176 с. (Электронный ресурс)

3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразования текста [Электронный ресурс]. М.: Флинта, 2013. - 319 с. Режим доступа: [http:// www.e.lanbook.com](http://www.e.lanbook.com).

5.3. Нормативно-правовые материалы (по мере необходимости).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

Использование ИКТ ресурсов, студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы в том числе: а) Интернет-доступ (Wi-Fi); б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке; в) аудитории, оснащенные компьютерами; г) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические); д) компьютерные программы.

6.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебно-методический комплекс (УМК) призван помочь студентам-переводчикам в самостоятельной работе по освоению курса теории перевода - одной из основных лингвистических дисциплин, изучаемых по данной специальности. УМК ориентирован на системное представление строя английского языка. Основными теоретическими положениями в их описании являются теория уровней языка, оппозиционное представление грамматических категорий, учет контекстного поведения грамматических форм, учет грамматической и лексической семантики, функционально-парадигматическое представление синтаксиса с выходом на построение текста.

Предлагаемый учебно-методический комплекс призван определить основные ориентиры, опираясь на которые студенты смогут в дальнейшем самостоятельно анализировать встречающиеся трудности при переводе устных и письменных текстов с английского языка на русский и обратно, а также усваивать и упорядочивать материал обширной исследовательской литературы по интерпретации диалектически сложных языковых явлений.

При работе с настоящим учебно-методическим комплексом особое внимание следует обратить на тот факт, что лекционные и практические занятия по данной дисциплине проводятся на русском языке, равно как пособия и учебники, по теории

перевода, рекомендуемые в списках основной и дополнительной литературы, написаны на русском языке. Чтобы преодолеть возникающие в связи с этим языковые трудности, автором УМК предлагаются тексты лекций, в УМК имеется словарь основных терминов по данному курсу. Во время лекций, возможно, осуществлять перевод трудных мест.

Сознательное формирование умений и навыков перевода характеризуется как направленный процесс, разворачивающийся по четкой программе и предусматривающий способы коррекции и самоконтроля. Поэтому обучающимся важно, в первую очередь, усваивать соответствующие правила и инструкции в ходе изучения материала, уметь опираться на знания, полученные в процессе изучения практического курса английского языка.

Основные рекомендации студентам:

Каждый обучающийся получает полный курс лекций в распечатанном виде, и во время аудиторных занятий происходит толкование и комментирование теоретического материала. На аудиторных занятиях студенты выполняют также определенное количество упражнений, иллюстрирующих изучаемые явления.

Учить наизусть общенаучную и основную терминологическую лексику.

В конце курса изучения выполнить практическую работу (один из трех вариантов), цель которой комплексное повторение пройденного материала, его систематизация и тренировка, а также подготовка к экзамену. О выполнении практической работы студент отчитывается устно, все примеры переводятся на русский язык.

Экзамен проводится в форме тестирования.

Для самостоятельной подготовки к экзамену рекомендуется прочитать тексты лекций учебника: Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: Учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с.

После изучения материала по отдельным темам студентам предлагается выполнить практическую работу как допуск к сдаче экзамена. При выполнении данной работы надо использовать тексты лекций, учебники и справочники по теории и практике перевода (см. список литературы). Практическая работа носит комплексный характер и направлена на повторение и закрепление теоретических знаний, на их систематизацию. Ее выполнение поможет студентам подготовиться к экзамену и при ответе теоретического материала приводить соответствующие примеры. Задания содержат языковой материал, который позволяет проиллюстрировать изученные теоретические вопросы и применить описанные в разделе методы переводческого анализа. Упражнения должны выполняться студентами самостоятельно в виде домашнего задания с последующей проверкой преподавателем на занятиях.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- аудитория №211, персональные компьютеры, планшеты и мобильные телефоны с Интернет-доступом к электронным словарям.

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Форма итоговой аттестации: **экзамен**

Форма промежуточной аттестации: 1 и 2 рубежной контроль в виде тестирования.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	Удовлетворительно
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	Неудовлетворительно
F	0	0-44	

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО. ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины.

ФОС по дисциплине прилагается.